

## ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ಯಾವಾಗಲೂ ಬರುತ್ತಾರಾ?’ ಒಹುಳೆ ಇಲ್ಲ.  
ಹಿಂದೆ ಒಂದಿಧ್ಯ ನೋಡಿದ ನೆನಪು ಇಲ್ಲ.

‘ವಂದನೆಗಳು’ ಎಂದು ಹೇಳಿ ನನ್ನತ್ತ  
ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ನೋಡಿ ಬಿರುಗಾಳಿಯಂತೆ ನಡೆದಳು.

ಆ ಕ್ಷಣಿ ನನಗೆ ದಿಗ್ರಿಯೊಯಾಯಿತು. ಏಕೆ  
ವಿನಾಯಿತು? ಅವಳಿಗೆ ನನ್ನ ಬಗ್ಗೆ ಇದ್ದ  
ಕೂತೂಹಲಕ್ಕೆ ನನಗೂ ಅವಳ ಬಗ್ಗೆ ಕೂತೂಹಲ  
ಉಂಟಾಯಿತು. ನಾನು ಉಟೆ ಮುಗಿಸಿದ ಮೇಲೆ  
ಪರಿಚಾರಿಕೆಯನ್ನು ಕೇಳಿದೆ, ‘ಅಲ್ಲಿ ಕುಳಿತ್ತಿದ್ದ  
ಹುಡುಗಿ ನಿಮಗೇನಾದರೂ ಗೊತ್ತೆ?’ ಇಲ್ಲ ಸಾರ್  
ನಾನು ಅವಳನ್ನು ಮಾತಾಡಿಸಿಲ್ಲ. ಪ್ರತಿ  
ಶನಿವಾರಗಳಿಂದು ಉಟಕ್ಕಾಗಿ ಬಿರುವುದನ್ನು  
ಗಮನಿಸ್ತೇನೆ.

‘ಬೇರೆ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವುದಿಲ್ಲವೇ?’

‘ಬೇರೆ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಅವಳನ್ನು ನೋಡಿಲ್ಲ.’

‘ಅವಳ ಬಗ್ಗೆ ನಿಮಗೇನಾದರೂ ಗೊತ್ತಿದೆಯಾ?’

‘ಅವಳು ಪ್ರಾಯಿತಃ ಸನೆಹದ ಅಂಗಡಿಯಲ್ಲಿ  
ಕೇಲಸಕ್ಕಿರಬಹುದು.’

‘ನಿಮಗೆ ಹೇಗೆ ಗೊತ್ತೆ?’

‘ಶನಿವಾರ ಸಂಭಾರ ದಿನ. ಆವಾಗ ಅವಳು  
ಬರುತ್ತಾಳೆ. ಬೇರೆ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಅವಳು  
ಉಟಕ್ಕೆಂದು ಖಚು ಮಾಡಲಿಕ್ಕೆ ಆಗಲೀಕ್ಕಿಲ್ಲ.  
ಒಹುಳೆ ಅವಳು ಹೆಚ್ಚಿಗೆ ಗಳಿಸುತ್ತಿರಲ್ಪಟ್ಟಿಲ್ಲ.’

ಅವಳ ಉತ್ತರದಿಂದ ನನ್ನ ಕೂತೂಹಲ  
ಕೆರಳಿತು. ಆ ಹುಡುಗಿಯ ಬಗ್ಗೆ ಇದ್ದ  
ಕೂತೂಹಲವೇ ಭಲವಾಯಿತು. ಅವಳು ನನ್ನ ಬಗ್ಗೆ  
ವಿಕೆ ಕೇಳಿದಳು? ಅವಳಿಗೆ ನನ್ನ ಕುರಿತಾಗಿ ಇದ್ದ  
ಕೂತೂಹಲ ರಹಸ್ಯವಾಗಿತ್ತೆ?

ಅವಳ ಒಡತನದ ವಿಷಾದಮಯ ಚಿತ್ತ ನನ್ನನ್ನು  
ಯೋಚನೆಗಿಡು ಮಾಡಿತ್ತು. ಆ ಮಗು  
ಯಾರದು? ನನ್ನಿಂದ ಪನಾದರೂ ಅವಳಿಗೆ  
ಸಹಾಯ ಮಾಡುವುದು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ? ರವಿವಾರ  
ಲಂಡನ್‌ನ ಎಲ್ಲಾ ಅಂಗಡಿಗಳು ಮುಚ್ಚಿರುತ್ತವೆ.  
ಸೋಮವಾರದ ಬೆಳಿಗಿನ ಉಪಹಾರದ ನಂತರ  
ಅವಳನ್ನು ಕಾಣಲು ತಯಾರಾದೆ. ಸೇಂಟ್